

**THE ANALYSIS ON STUDENTS' PERCEIVED IN TRANSLATING
ENGLISH IDIOM IN NARRATIVE TEXT**

THESIS

Presented to

State Islamic Institute of Kediri

In Partial Fulfillment of the Requirements

for The Degree of *Sarjana* in English Language Education



By:

Winda Rahayu

932216819

DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE EDUCATION

FACULTY OF TARBIYAH

STATE ISLAMIC INSTITUTE OF KEDIRI

(IAIN)

2023

DECLARATION OF AUTHENTICITY

Name : Winda Rahayu
Student's ID Number : 932216819
Study Program : Department of English Language Education
Faculty : Tarbiyah
Title of Thesis : The Analysis on Students' Perceived in Translating English
Idiom in Narrative Text

I hereby declare that the thesis and the work presented in it are my own and it has been generated by me as result of my own original research. It does not incorporate any materials previously written or publish by another person except those indicated to quotations and references. No portion on this work has been submitted in support of an application for another degree of qualification of this or any other university or institute of higher education. Due to this fact, I am the only person responsible for the thesis of there is any subjection or claim from others. This thesis is to fulfill requirement for the degree of Sarjana (S1) in English Study Program, State Islamic Institute (IAIN) Kediri.

Kediri, June 8th 2023

The Researcher



Winda Rahayu

NIM. 932216819

APPROVAL PAGE

This is to certify the *Sarjana*'s Thesis of Winda Rahayu has been approved by the thesis advisors for the further approval by the broad of examiners.

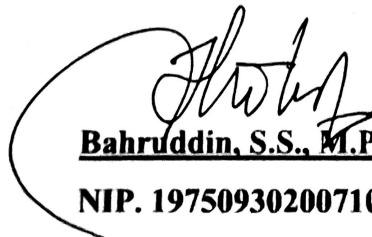
**THE ANALYSIS ON STUDENTS' PROBLEM IN TRANSLATING
ENGLISH IDIOM IN NARRATIVE TEXT**

By


Winda Rahayu
NIM. 932216819

Approved by:

Advisor I


Bahruddin, S.S., M.Pd
NIP. 197509302007101004

Advisor II


Muhammad Afifi, S.Hum., M.Pd
NIDN. 2027038401

RATIFICATION SHEET

**THE ANALYSIS ON STUDENTS' PERCEIVED IN TRANSLATING
ENGLISH IDIOM IN NARRATIVE TEXT**

WINDA RAHAYU

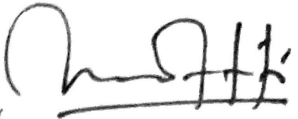
NIM. 932216819

Has been examined by the Board of Examiners of State Islamic Institute (IAIN) of
Kediri on, June 20th 2023

1. Main Examiner

Nur Afifi, M.App. Ling, Ph.D


NIP. 197707132003122003


(.....)

2. Examiner I

Bahrudin, S.S., M.Pd

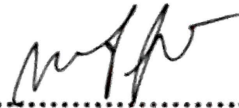
NIP. 197509302007101004


(.....)

3. Examiner II

Muhammad Afifi, S.Hum., M.Pd

NIDN. 2027038401


(.....)

Kediri, June 20th 2023

Acknowledged by Dean of Faculty of Tarbiyah

State Islamic Institute (IAIN) of Kediri



Prof. Dra. Hj. Munifah, M.Pd

NIP. 197004121994032006

Motto

**I have come to love myself for who I was, who I am, and who I hope to
become.**

(Kim Nam Joon of BTS at the United Nation General Assembly 2018)

DEDICATION

Bismillahirrahmanirrahim

First of all I would say the grateful to Allah SWT who always gives me health to finish this thesis

Secondly, to our Prophet Muhammad Peace be Upon Him who has guide us from the darkness to the lightness, namely addinul islam wal iman.

I would like to dedicate this thesis to:

My strong Mother, Pujiati, and My beloved husband, Imam Safii, for your magic pray, endless love, full support and for all patients to educate me.

For My beloved son, Nathan Arya Nugraha.

All of you are my wisdom and my strength who Allah has given to me.

I do really want to make you proud of me!

Then to Mr. Bahruddin and Mr. Afifi as my advisors,

for your patients as long as guide me finish my thesis, for your help and praying.

Thank you for all of my best friends, who always support me to go this far. You give a lot of messages for life.

ACKNOWLEDGMENT

In the name of Allah SWT, the most beneficent, the most merciful. The researcher would like to thank to Allah SWT the most almighty who has given the chances in finishing the research. Bless and peace is upon the prophet Muhammad SAW who has brought human being from the darkness to the brightness era. This thesis is presented to State Islamic Institute of Kediri in partial fulfillment of the requirements for the degree of *Sarjana* in English Language Education.

The research faced a lot of difficulties and problems and without much help from the following people, it was impossible to finish it. The researcher also would like to thank to:

1. Dr. H. Wahidul Anam, M.Ag, as the Rector of State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
2. Prof. Dra. Hj. Munifah, M.Pd, as the Dean of Education Faculty, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
3. Nur Afifi, M. App. Ling, Ph.D, as the Head of English Department, State Institute for Islamic Studies (IAIN) Kediri.
4. Bahruddin, S.S., M.Pd., and Muhammad Afifi, S.Hum., M.Pd, my respectable advisors, for all the guidance, knowledge, support, suggestion, time, spirit and pray.
5. All lectures of IAIN Kediri, in English Department for their valuable thought and knowledge about English, teaching for my study during Academic year at IAIN Kediri.

The researcher realized that the research was still far from being perfect. So, the researcher expected suggestions and comments from all of the readers or other researcher who want to learn about this study. May Allah SWT the most almighty always bless all of us.

Kediri, June 20th 2023

The Researcher

Winda Rahayu
932216819

ABSTRACT

Rahayu, Winda. 2023. *“The Analysis on Students’ Perceived in Translating English Idiom in Narrative Text”*. Thesis, Department of English Language Education, Faculty of Tarbiyah, State Islamic Institute (IAIN) of Kediri. Advisors: (I) Bahrudin, S.S., M.Pd, (II) Muhammad Afifi, S.Hum., M.Pd.

Keywords: *English Idiom, Translation, Narrative Text*

This thesis aims to find out the students’ perceived in translating English idiom in narrative text. The data is interviews to be analyzed. This research used descriptive qualitative method in analyzing and describing the students’ perceived in translating English idiom that are used narrative text.

The researcher analyzed the data using qualitative method then following some steps, first was collecting the data, second was identifying the data, the third was analyzing the data, the fourth was describing the data, and the last was drawing the conclusion. Based on the analysis, the researcher found 3 problems in translating English idioms in narrative text that contains data of translating English idiom in figurative meaning and literal meaning to translating English idioms, using techniques of Mc. Arthur and Mona Baker to analyzed the data.

From the analysis, there are 3 problems faced in translating English Idioms in narrative text idioms are difficult choosing correct meaning, sometimes translating word to word, and unfamiliar with English idioms. From the data, the results are there are 4 students still translating English idioms in literal meaning because the students difficult to choosing correct meaning and 3 students sometimes translating English idioms by word to word, and 3 students are unfamiliar with idioms because the teacher never explain about idiom. The students not using techniques when translating English idioms. Only used dictionary on website, discussions with the other friends, sometimes using Google Translate to help them to translate English idioms.

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION OF AUTHENTICITY	ii
APPROVAL PAGE	iii
RATIFICATION SHEET	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGMENT	vii
ABSTRACT	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF TABLE	xi
LIST OF APPENDIXES	xii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of Study.....	1
B. Research Question.....	5
C. The Objective of Study.....	5
D. Scope and Limitation.....	5
E. Significance of Study.....	5
F. Definition of Key Terms.....	6
CHAPTER II THEORETICAL REVIEW	8
A. Theoretical Framework.....	8
1. Idiom.....	8
a. Definition of Idiom.....	8
b. Types of Idiom.....	8
2. Translation.....	10
a. Definition of Idiom.....	10
b. The Method of Translation.....	10
c. Techniques in Translating Idiom.....	13
d. Problems in Translating Idiom.....	16
3. Narrative.....	17
a. Definition of Narrative.....	17
b. Generic Structure and Types of Narrative Text.....	17
B. Previous Study.....	19
CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY	23

A. Research Design.....	23
B. Data Source.....	23
C. Research Instrument.....	24
D. Data Collection.....	25
E. Data Analysis.....	25
F. Triangulation.....	26
CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	27
A. Findings.....	27
1. Problems Faced by The Students in Translating English idiom in Narrative Text.....	27
2. The Students' Strategy in Translating English Idiom in Narrative Text....	31
B. Discussion.....	34
CHAPTER V CONCLUSION.....	36
A. Conclusion.....	36
B. Suggestion.....	37
REFERENCES.....	39
APPENDIXES.....	41

LIST OF TABLE

No one table

LIST OF APPENDIXES

Appendix 1 Research Permit Letter

Appendix 2 Research Acceptance Letter

Appendix 3 Interview Guide

Appendix 4 Script of Interviews

Appendix 5 List Of Consult To Advisor I

Appendix 6 List Of Consult To Advisor II

Appendix 7 Biography